

Аудіовізуальний переклад

Тип дисципліни: вибіркова Семестр: 2

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС – 3);

Аудиторні години – 32 (лекції – 16, практичні – 16, семінарські – ____, лабораторні – ____)

Лектор: Сулим В. Т. (ел. адреса: suwo@ukr.net),

Результати навчання:

- **знати:** переваги та недоліки кожного з видів аудіовізуального перекладу; основні вимоги до субтитрування, озвучування, дубляжу; специфіку перекладу медійних текстів для незрячих та людей з вадами слуху;
- **вміти:** розрізняти основні види аудіовізуального перекладу; працювати з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування; створювати субтитри, дубльовану стрічку та стрічку-озвучення для фільмів, мультфільмів, телепрограм тощо.

Анотація навчальної дисципліни:

У зв'язку зі зростанням кількості медійного продукту (фільмів, мультфільмів, телепрограм тощо) та розширенням можливостей його поширення різними мовами внаслідок постійного доступу до мережі Інтернет аудіовізуальний переклад набуває у сучасному суспільстві особливо важливого значення. Мета вивчення дисципліни – ознайомити студентів з основними видами аудіовізуального перекладу, зі специфікою кожного з цих видів, основними правилами та вимогами різних видів аудіовізуального перекладу; формувати у студентів вміння і навички дубляжу, субтитрування, озвучення, перекладу з аудіоописом тощо.

Основні завдання дисципліни:

- ознайомити студентів з різними видами аудіовізуального перекладу;
- висвітлити основні ділянки застосування аудіовізуального перекладу;
- висвітлити історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення);
- познайомити студентів з особливостями перекладу фільмів для незрячих та людей з вадами слуху;
- розкрити основні принципи перекладу музики у медійних текстах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу синхронного перекладу фільмів.

Рекомендована література:

1. Jüngst H. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Heike E. Jüngst. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2010. – 197 S.
2. Handbuch Translation / Hg. M. Snell-Hornby etc. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1998. – 434 S.

3. Reinart S. Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation / Sylvia Reinart // Literarisches und mediales übersetzen / Hg. R. Kohlmayer, W. Pöckl. – Frankfurt am Main : Lang. – S. 73–112.

4. Benecke B. Audio description: The race between costs and quality / Bernd Benecke // Translationsqualität / Hg. P. Schmitt, E. H. Jüngst. – Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2007. – S. 51–53.

5. Herbst T. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie / T. Herbst. – Tübingen: Niemeyer, 1994. – 327 S.

6. Nord C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* / Christiane Nord. – Amsterdam-New York: Rodopi, 2005. – 275 p.

7. Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / Hans J. Vermeer, Katharina Reiss. – Tübingen: Niemeyer, 1984. – 247 S.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

**Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 4. німецько-український переклад**

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)